

模糊语言学视角下的高职院校公共英语翻译教学策略

李丽华

成都艺术职业大学 四川成都 611433

摘要: 在当前的高职院校公共英语翻译教学中, 模糊语言学已得到了越来越广泛的应用。为确保模糊语言学在其中的应用效果, 本文对其教学策略进行研究。包括模糊语言学介绍, 高职院校公共英语翻译教学中面临的主要问题, 以及模糊语言学支持下的高职院校公共英语翻译主要教学策略。希望通过此次的分析, 可以为模糊语言学的合理应用与高职院校公共英语翻译教学质量的提升提供参考。

关键词: 高职院校; 公共英语; 模糊语言学; 教学模式; 译文选择

引言

在传统教学模式下, 高职院校中的公共英语翻译教学通常面临着很多问题, 比如因翻译语言过于精准而丧失情感意境, 因译文选择不够科学严谨而影响翻译准确性, 因学生主体地位欠缺而降低学生积极性和主动性等。为解决上述问题, 教师可将模糊语言学引入实际教学中, 通过模糊语言优化翻译教学模式, 通过模糊语言合理选择译文, 通过模糊语言引导学生参与翻译。如此方可充分发挥模糊语言学的教学优势, 提升高职院校公共英语翻译教学质量。

一、模糊语言学介绍

模糊语言学属于一个边缘学科, 该学科在上世纪六七十年代开始出现, 语言里的各种模糊现象都是该学科的主要研究对象。就本质而言, 模糊语言其实属于弹性语言中的一种, 它较精准语言更具扩展性和灵活性, 可使语言实现进一步的外延。在当今, 模糊语言已成为英语语言中的一个重要组成部分, 更是英语会谈以及非正式对话中的一个重要特征。很多学者认为, 其实语言原本就应该具有模糊性, 因为一个人的意志和思想并不能以非常精准的语言表述出来, 所以经模糊表述之后, 其意志与思想才会体现出更多的层次^[1]。因此, 模糊语言学便在英语翻译中得到了广泛应用, 英语翻译教学中的很多模糊语言学教学策略也由此产生。尤其是在高职院校公共英语翻译教学中, 基于模糊语言学的教学策略

更是备受关注。

二、高职院校公共英语翻译教学中面临的主要问题

随着近年来高职院校对英语翻译教学模式的不断改革与创新, 传统教学中面临的一些问题也开始逐渐浮出水面。就目前的高职院校英语公共翻译教学来看, 其面临的主要问题表现在以下几方面。

(一) 因翻译语言过于精准而丧失情感意境

英语翻译教学不同于传统的听说读写教学, 此类教学不仅对翻译者的语法知识具有较高要求, 同时也要求其具备良好的文化转换与文化互通等能力, 这些都给教师带来了极大考验。同时, 在英语翻译中, 模糊语言属于相对精准语言存在的一种灵活翻译形式。在一定的情况下, 相比较单纯的精准语言翻译来看, 通过模糊语言的合理应用, 可使英语翻译更加符合原文语境, 也更能表达原文所要表达的情绪。

但是在当前很多高职院校的英语翻译教学中, 教师却并未充分意识到模糊语言的作用, 而是力求精准^[2]。在这样的情况下, 学生翻译出的内容便很容易显得过于生硬, 甚至丧失其原本所要表达的情感或所要呈现的意境。这对于高职院校英语翻译教学将产生一定程度的不利影响, 从而导致学生的英语翻译过于机械化, 不具备应有的情感表达与意境营造能力。这使得高职院校公共英语课在翻译教学方面产生较大阻碍。

(二) 因译文选择不够科学严谨而影响翻译准确性

英语翻译中涉及到的文化背景以及语言习惯都不尽相同, 因此, 在高职院校公共英语翻译教学中, 译文选择的合理性显得至关重要。但是由于国内高职院校中的学生文化背景及其语言习惯等都不同于英语国家, 所以

作者简介: 李丽华(1995.09-), 女, 汉族, 山西临汾, 助教, 硕士研究生, 研究方向: 翻译。

在实际的英语翻译过程中,很多学生都不能对原文中蕴含的文化内涵及其语言特点等做到准确理解,这样的情况势必对其译文选择产生不利影响。因此,因译文选择不够科学严谨而影响翻译准确性也是高职院校公共英语传统翻译教学模式下面面临的一个主要问题。

而在当前很多高职院校公共英语翻译教学活动中,教师却并未对学生的译文选择做到足够重视,从而使很多学生的译文选择都不够科学、严谨。通过以往的高职院校公共英语翻译教学实践可知,学生们之所以难以对译文做出足够科学、合理的选择,一个主要原因是学生们不能准确把握各类材料英语翻译的主要目的。比如,若一篇英语翻译材料的主要翻译目的是进行商务沟通,在翻译过程中,其译文的选择并应遵从准确性与专业性原则;若一篇英语翻译材料的主要翻译目的是进行文学翻译,在翻译过程中,其译文的选择就应该遵从文化性和美感原则^[3]。但是就目前的高职院校公共英语翻译教学情况来看,由于很多学生不能明确所翻译材料的基本翻译目的,或其主要用途等,便会逐句翻译,甚至逐个单词翻译。此种翻译方法不仅会使翻译出的译文不够科学也会影响到译文的精准性,从而无法满足实际的英语翻译需求。

(三) 因学生主体地位欠缺而降低学生积极性和主动性

学生主体地位的充分发挥是确保教学质量的关键。但是就目前很多高职院校的英语教学情况来看,学生们通常并不能在这一过程中发挥出自身的主体作用。由于受到传统英语教学模式的不良影响,很多高职院校英语教师在实际教学中依旧采用填鸭式教学模式,只注重英语翻译知识的讲授,不能积极引导学生们参与到各类材料的英语翻译工作中。在这样的情况下,学生们的英语翻译学习便会面临严重的实践机会不足问题。加之高职院校的很多学生英语基础知识相对薄弱,对一些词汇、语义和语法等的理解与翻译都比较困难。在这样的情况下,学生们更难以积极主动地参与到英语翻译教学活动中,从而使其学习效果、学习能力和英语翻译水平始终难以得到理想化的提升。

三、模糊语言学支持下的高职院校公共英语翻译主要教学策略

在高职院校的英语教学中,翻译属于一项重点和难点的教学内容。面对传统英语翻译教学中面临的主要问题,教师应将当前的模糊语言学作为支持,采取合理的

教学方法来改进英语翻译教学模式,提升整体教学效果。

(一) 通过模糊语言优化翻译教学模式

面对高职院校公共英语翻译教学中因语言过于精准而丧失情感意境的问题,具体教学时,教师可借助模糊语言学的支持来加以优化。为达到这一目标,教师可采取以下几项教学策略:

1. 改掉学生逐字逐句翻译的习惯,引导其先通读整个语段,再联系上下文合理翻译,以此来避免主谓宾重复翻译的情况出现,确保上下文语句流畅,从而进一步提升英语翻译的效率和质量。

2. 引导学生分析语境,通过上下文背景知识的分析来掌握其基本语境,了解语段中的核心要素,在此基础上借助模糊语言来体现具体语境,使翻译出的内容更加灵活且更具美感。

3. 引导学生通过精准翻译与模糊翻译对比的方式来优化最终的翻译内容。比如,在翻译一篇有关于中国传统文化的内容时,教师可先让学生通读全文,对其中的传统文化内涵、意义及其魅力等做到充分了解,再以此为依据,分别进行一次逐字逐句的精准翻译和一次融合情感意境的模糊翻译,通过两种翻译的对比来呈现每个句子的表面意义,丰富其深层意义,从而使翻译内容得到合理优化。

经上述策略的合理应用,便可使模糊语言学在高职院校公共英语翻译教学中发挥出更好的应用优势,以解决因翻译语言过于精准而丧失情感意境的英语翻译教学问题。这对于英语翻译教学效率、质量的提升与学生思维模糊习惯的良好培养都将十分有利。

(二) 通过模糊语言合理选择译文

在高职院校实施公共英语翻译教学的过程中,为有效解决因译文选择不够科学严谨而影响翻译准确性的教学问题,教师需要将当前广泛应用在英语教学中的模糊语言学合理引入,并在其支持下对英语翻译中的译文做出合理选择。在英语翻译过程中,译文是最为关键的一项内容。因此在具体的英语教学活动中,教师一定要采取合理的策略来引导学生科学、合理地选择译文,以此来提升整体教学效果和学生们的英语翻译水平。为达到这一目标,教师可采取以下几项教学策略:

1. 引导学生在翻译过程中找准原文与译文之间的语言平衡点,以此来准确找出原文中可以通过模糊语言来实施模糊处理的部分,再通过原文与译文两种语言的合理转化来做出合理翻译,不可通过自己固有的语言和思

维习惯来进行英语翻译^[4]。同时,教师也应注意引导学生明确不同材料英语翻译的主要目的。比如,在进行文学翻译的过程中,对于原文中的这样一个句子:“Her words cut like a knife.”在选择译文的过程中,教师首先应引导学生明确其主要翻译的目的,即用作文学解读,体现文学性;然后引导学生通过模糊语言法来分析这句话所要表达的情感,找出其中的隐喻意义;最后便可使其对这句话做出更合理的翻译:“她的话像刀子般刺痛了我。”

2.引导学生合理选择具备真实语料或蕴含不同历史文化的译文^[5]。例如,在翻译不同国家的文化与习惯类材料时,有这样一句话:“中国人喜欢用‘吃’来表达‘喜欢’。”针对这句话,教师首先应引导学生了解其材料背后的语言习惯与文化背景,然后再根据英语的语言习惯与文化背景等,借助模糊语言来合理选择其译文。经全面的分析与合理的译文选择之后,学生们便可对这句话做出如下翻译:“Chinese people use ‘eat’ to express ‘like’.”

经上述策略的合理应用,便可使高职院校英语翻译专业学生对不同文化背景与语言现象条件下的不同语言习惯做到深入理解,从而在不同材料的翻译过程中对译文做出更加科学合理的选择。如此不仅可使模糊语言在高职院校英语翻译教学中发挥出更好的应用优势,也可以进一步提升学生们的英语翻译能力。

(三) 通过模糊语言引导学生参与翻译

在高职院校实施公共英语翻译教学的过程中,为有效发挥模糊语言学的应用优势,进一步提升其教学质量,使学生们的英语翻译能力得到良好培养,教师需通过模糊语言来引导学生参与英语翻译^[6]。为达到这一目标,教师可采取以下几项教学策略:

1.在平时加强与学生之间的沟通交流,及时了解其英语知识水平和英语学习能力等,并结合实际情况,将班级里的学生按实际学习水平进行合理分组,通常可分为后进生、一般生和尖子生这三组。

2.根据不同小组学生的实际学习能力,为其制定合理的英语翻译教学计划,并在其中引入模糊语言学的相关知识,以不断提升不同小组不同层级学生的英语翻译技巧。

3.在每一个小组的英语翻译工作完成后,教师都应鼓励小组中的所有学生与大家分享自己的翻译过程,以及自己在英语翻译过程中的感想和感悟等,以此来提升其对模糊语言法的应用能力,并帮助其合理把握翻译内容的具体文化背景、思想情感和语义语境等^[7]。

经上述策略的合理应用,便可在高职院校公共英语翻译教学中不断提升学生的参与度,以调动其学习的积极性,使其主体地位得到充分发挥。这对于模糊语言学的合理应用和高职业院校公共英语翻译教学质量的提升都将十分有利,从而可促进学生的良好学习、成长与发展。

结束语

综上所述,在高职院校实施公共英语翻译教学的过程中,模糊语言法是一项可行及非常关键的教学方法。高职院校与英语教师应对该方法做到足够重视,结合实际教学中面临的主要问题,采取合理的措施来应用此种教学方法。如此便可有效解决高职院校公共英语教学中所面临的各类问题,提升整体教学效果,让高职院校学生在翻译学习过程中具备更强的模糊语言应用能力与英语翻译能力。

参考文献

- [1] 郑金萍.模糊语言学背景下的高校英语翻译教学方法探究[J].海外英语,2024(6):177-179.
- [2] 熊晨曦.模糊语言学视角下的大学英语翻译教学研究[J].海外英语,2024(5):36-38.
- [3] 蔡俊.试论基于模糊语言学视角下的高校英语翻译教学策略[J].畅谈,2023(16):172-174.
- [4] 蒋小玲.基于模糊语言学视角的大学英语翻译教学策略[J].鄂州大学学报,2023(2):83-85.
- [5] 莫晨莉.模糊语言学视角下的高校英语翻译教学研究[J].湖北开放职业学院学报,2021(20):181-182.
- [6] 韩二东.犹豫模糊语言多准则决策方法及项目群管理应用研究[M].新华出版社:202104.
- [7] 王朝杰.大学英语翻译理论与实践研究[M].新华出版社:202004.